

CANTORAL MARONITA EN ESPAÑOL



FIESTAS Y SANTOS

Basada en la interpretación de la Orden Libanesa Maronita

TOMO VII

Para escuchar la guía en audio de las partituras visitar:

www.maronitas.org/musica

© Todos los derechos reservados a favor de la Eparquía Maronita de México

Mons. Georges Saad Abi-Younes, o.l.m

Trabajo realizado por el Padre Alberto Meouchi y el Prof. Daniel Alfredo Holguín



ÍNDICE

Advertencia sobre las melodías maronita en español	1
FIESTAS Y SANTOS:	
9 de Febrero: Solemnidad de san Marón	
Entrada: <i>Sughito (ramsho)</i>	4
Qolo: <i>Eno nutro shariro / Balbibuto ashinto</i>	7
Mazmuro: <i>Ramremain</i>	9
Fetghomo: <i>Aleluya</i>	11
2 de Marzo: Fiesta de san Juan Marón	
Entrada: <i>Ya masihan</i>	13
Qolo: <i>Bo'uto dmor ya' cub (nuhdiki salam)</i>	15
Mazmuro: <i>Ramremain</i>	17
Fetghomo: <i>Aleluya</i>	19
23 de Marzo: Fiesta de santa Rafka / santa Rebeca	
Entrada: <i>Fshito</i>	21
Qolo: <i>Hdau zadique / daHto lo neHte</i>	23
Mazmuro: <i>Ramremain</i>	25
Fetghomo: <i>Aleluya</i>	27
10 de Julio: Fiesta de los mártires Massabki: Francisco, Abde El- Mo'ti y Rafael	
Entrada: <i>Fshito</i>	29
Qolo: <i>Bo'uto dmor ya' cub</i>	31
Mazmuro: <i>Ramremain</i>	33
Fetghomo: <i>Aleluya</i>	35

23 de Julio: Fiesta de san Chárbel

Entrada: <i>MshiHo natareh l'idtoj</i>	37
Qolo: <i>Hdau zadique</i>	39
Mazmuro: <i>Ramremain</i>	41
Fetghomo: <i>Aleluya</i>	43

31 de Julio: Fiesta de los 350 mártires maronitas

Entrada: <i>Enono nuhro shariro</i>	45
Qolo: <i>Bo'uto dmor ya' cub</i>	47
Mazmuro: <i>Ramremain</i>	49
Fetghomo: <i>Aleluya</i>	51

14 de Diciembre: Fiesta de san Ne'metala El-Hardini

Entrada: <i>Fshito</i>	53
Qolo: <i>Hdau zadique / daHto lo neHte</i>	55
Mazmuro: <i>Ramremain</i>	57
Fetghomo: <i>Aleluya</i>	59

ADVERTENCIA SOBRE LAS MELODÍAS MARONITAS EN ESPAÑOL

1. Sobre los textos de la adaptación al español:

- Para la adaptación de los cantos se partió de la traducción del árabe que realizó al español Mons. Chárbel Merhi, eparca emérito de la Argentina.
- En una segunda instancia se consultaron las traducciones del arameo al español realizadas por Mons. Wadih Boutros Tayah (+), primer eparca maronita de México.
- Se acudió, también, a la traducción al inglés que preparó la “*The Maronite Inter-Eparchial Music Commission of the English Speaking Eparchies*”, para ver la interpretación que ésta le dio al texto.
- Para los textos bíblicos se refirió continuamente a la traducción al español de la Biblia de Navarra realizada por la Facultad de Teología de la Universidad de Navarra (España) a cargo del Padre Juan Chapa.

2. Sobre la intención del texto de los cantos en español:

- Se dio valor a lo narrativo, es decir, se redactaron las adaptaciones pensando en inspirar los misterios narrados u orados para ser muy fieles al texto original.
- Se intentó, por tanto, dar prioridad a la semántica del texto (lo que significa y se quiere decir) y no tanto a una traducción literal, pues esto último ocasionaba, en continuos textos, incompreensión para el hispanoparlante. Ya lo dice el adagio italiano: *tradurre è tradire* (traducir es traicionar).

3. Sobre la melodía en español:

- En este cantoral se siguió la interpretación del padre Louis Hage, o.l.m., que es la tradición de la *Orden Libanesa Maronita*. Al escucharla se darán cuenta que está muy apegado a ella. Sin embargo, estamos preparando, también, la versión según la tradición de la *Orden Maronita Mariamita*, para enriquecer este trabajo musical.
- Se atendió, entre otras cosas, a los bajos improvisados, al dramatismo de los silencios y a los finales ralentizados.

4. Sobre la letra en español:

- El uso de la palabra y el contenido de mensaje con respecto a la melodía maronita se dificultó por motivo de los acentos musicales. De ahí que se puso especial atención en que el acento musical coincidiera con el acento de la palabra en español. Por ejemplo, no es lo mismo decir: trigo que trigÓ, madre que madrÉ, señor que sÉñor, etc. En español, una mala acentuación no sólo molesta al oído sino también a la comprensión.

9 DE FEBRERO

Solemnidad de san Marón *Padre de la Iglesia Maronita*

ENTRADA

Melodía: *Sughito (ramsho)*

- I Jesús glorioso, luz de luz,
ilumina este mundo, bendice
a los que honran y recuerdan a san Marón.
Su vida dio al Señor con su vigilia
y ayunos. Pasaba noches en vela y
oraba con devoción.
- II Y anhelando el cielo, dirigía su corazón,
y lleno de paz, su rezo ascendía cual incienso.
Concédenos fe a todas las naciones,
Jesucristo, guiados por ti,
que sea escuchado tu mensaje.
- I Vayamos con Dios siguiendo las pisadas
de los santos. Tu pueblo, Marón,
que siga siendo fiel en el camino.

9 DE FEBRERO

Solemnidad de san Marón *Padre de la Iglesia Maronita*

ENTRADA

Melodía: *Sughito (ramsho)*



1. Je - sús glo - rio - so, luz - de - luz, i - lu - mi - na es - te -
2. Y an - he - lan - do el - cie - lo, di - ri - gí - a su co -
3. Va - ya - mos con Dios si - guien - do las pi - sa - das de los -

8



1. mun - do, - ben - di - ce a - los que - hon - ran y re -
2. ra zón, - y lle - no de - paz, su - re - zo as - cen -
3. san tos - . Tu pue - blo, Ma - rón, que - si - ga sien - do

15



1. cuer dan a san - Ma - rón. - Su vi - da dio - al Se - ñor -
2. dí a cual in - cien - so. - Con - cé - de - nos - fe a - to -
3. fiel en el ca - mi - no. - .

23



1. con su vi - gi - lia y a - yu - nos. - Pa - sa - ba no - ches
2. das las na - cio - nes, Je - su - cris - to, - gui - a - dos por - ti

31



1. en ve - la ras y o - ra - ba con de - vo - ción - .
2. que se - a es - cu - cha - do tu men - sa - je - .

9 DE FEBRERO

Solemnidad de san Marón *Padre de la Iglesia Maronita*

QOLO

Melodía: *Enono nuhro shariro / Balbibuto ashinto*

Tds: Inspiraste tú, oh Señor, a los fuertes en la fe;
uno de ellos es san Marón, quien deseaba con fervor
contemplar en soledad el misterio del amor,
y en total entrega a ti nos conduce y nos da
el ejemplo de tu luz.

¡Qué alegría, la Iglesia floreció por sus **elegidos** y **santos**!,
y al pueblo hoy nos invita a **venerarlos** con **reflexión**,
a rezar y dar gracias a Dios con **fe**.

Son **maestros** de vida espiritual los que en **soledad** **vivieron**
como ermitaños en oración y **profunda** **contemplación**
llenos de la paz de Cristo y de **luz**.

9 DE FEBRERO

Solemnidad de san Marón Padre de la Iglesia Maronita

QOLO

Melodía: *Enono nuhro shariro / Balbibuto ashinto*

Ins-pi-ras - te tú, Oh Se-ñor a los fuer-tes en la fe; u - no de/e - llos es San Marón

4
quien de-sea-ba con fer-vor con-tem-plar en so - le-dad el mis-te-rio del a-mor

7
y/en to - tal en-tre-ga/a ti nos con-du-ce y nos da el e - jem-ple de tu luz.

11
1. ¡Que/a-le-grí - a La I - gle-sia flo - re - ció por sus e - le gi - dos y
2. Son ma-es - tros de vi-da es - pi - ri-tual los que en so - le - dad vi -

16
san-tos y al pue-blo hoy nos in - vi - ta a ve - ne - rar-los con re-flex-
vie-ron co-mo er-mi - ta-ños en o - ra-ción y pro - fun-da con - tem-pla -

22
ión; a re - zar y dar gra - cias a Dios con fe.
ción lle - nos de la paz de Cris - to y de luz

9 DE FEBRERO

Solemnidad de san Marón *Padre de la Iglesia Maronita*

MAZMURO

Melodía: *Ramremain*

Fls: Oh Iglesia, recuerda
a tus santos *con gozo*,
ya que han agradado
al Señor de *la Gloria*.

Cel: La Iglesia exalta
al Señor con *sus santos*,
que se torna muy grato
darle gloria con *ellos*.

Fls: Alabamos a Cristo
que perdona *las faltas*;
y a Marón le pedimos
que al Cielo *nos guíe*.

9 DE FEBRERO
Solemnidad de san Marón
Padre de la Iglesia Maronita

MAZMURO

Melodía: *Ramremain*



Oh, I - gle - sia re - cuer - da a tus san - tos con - go - zo, ya que

6



han a - gra - da - do al Se - ñor de la - Glo - ria.

12



La I - gle - sia ex - al - ta al Se - ñor con sus - san - tos, que se tor - na muy gra -

19



to dar - le glo - ria con - e - llos. - A - la - ba - mos a Cris -

26



to que per - do - na las - fal - tas; y/a Ma - rón le pe - di - mos que al Cic - lo nos -

33



guí - e.

9 DE FEBRERO

Solemnidad de san Marón
Padre de la Iglesia Maronita

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

Fls: ¡Aleluya! ¡*Alel*uya!

Cant: **El justo florecerá como palmera,
crecerá como los cedros *del L*íbano.**

(Sal. 92, 13)

Fls: ¡*Alel*uya!

9 DE FEBRERO
Solemnidad de san Marón
Padre de la Iglesia Maronita

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!

5 El jus - to flo - re - ce - rá co - mo la pal - me - ra,

6 cre - ce - rá co - mo los ce - dros del - Lí - ba - no.

7 ¡A - le - lu - ya!

2 DE MARZO

Fiesta de san Juan Marón *Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente*

ENTRADA

Melodía: *Ya masihan*

Tds: Oh Patriarca, te honramos,
padre bueno y pastor.
Amoroso, fiel sirviente
que nos guía a la luz.

Verso I Antioquía fue la sede
conferida a san Juan Marón,
la primera fue de todas
y la recordamos con amor.

Tds: Oh Patriarca, te honramos,
padre bueno y pastor.
Amoroso, fiel sirviente
que nos guía a la luz.

Verso II Un buen monje del convento
de Orontes fue san Juan Marón,
consagrado totalmente
al servicio del Señor Jesús.

Tds: Oh Patriarca, te honramos,
padre bueno y pastor.
Amoroso, fiel sirviente
que nos guía a la luz.

2 DE MARZO

Fiesta de san Juan Marón *Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente*

ENTRADA

Melodía: *Ya masihan*



1.Oh Pa - triar - ca, te hon - ra - mos, Pa - dre fue - ro y Pas -



1.tor. A - mo - ro - so, fiel sir - vien - te que nos guí - a a la



1.luz. An - tio - quí - a fue la se - de con - fe - ri - da a san
2.Un buen mon - je del con - ven - to de O - ron - tes fue san



1.Juan Ma - rón, la pri - me - ra fue de to - das y la
2.Juan Ma - rón, con - sa - gra - do to - tal - men - te al ser -



1.re - cor - da - mos con a - mor.
2.vi - cio del Se - ñor Je - sús.

2 DE MARZO

Fiesta de san Juan Marón *Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente*

QOLO

Melodía: *Bo'uto dmor ya'cub (nuhdiki salam)*

I Jesucristo, tu mensaje es la Verdad
y rebasa la destreza de los sabios.
Los pastores, los humildes llenos de paz,
son los que señalan los buenos caminos.

II Los doctores de tu Iglesia
en la tierra en continua lucha
son heraldos de paz.
Tus testigos ejemplares,
rebosantes de tu luz son astros
guiando a Jesús.

Tds: Elevemos nuestras voces
en himnos que
irrumpan en el trono de la Trinidad.
Imploramos a los fieles
y a los religiosos en la Tierra
la más sincera fe.

2 DE MARZO

Fiesta de san Juan Marón *Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente*

QOLO

Melodía: *Bo'uto dmor ya' cub (nuhdiki salam)*



1. Je - su - cris - to, tu - men - sa - je
2. Los doc - to - res de - tu/I - gle - sia
3. E - le - ve - mos nues - tras - vo - ces



1. es - la Ver - dad y - re - ba - sa
2. en - la Tie - rra en - con - ti - nua
3. en - him - nos - que i - rrum - pan en



1. la des - tre - za - de - los - sa - bios.
2. lu - cha - son - he - ral - dos - de - paz.
3. el tro - no - de - la - Tri - ni - dad.



1. - Los pas - to - res, los - hu -
2. - Tus tes - ti - gos e - jem -
3. - Im - plo - ra - mos a - los -



1. mil - des, lle - nos de - paz, son - los - que se - ña - lan los - bue -
2. pla - res, re - bo - san tes de - tu - luz son as - tros gui - an -
3. fie - les y/a - los re - li - gio - sos - en - la - Tie - rra la más



1. nos - ca - mi - nos.
2. do - a - Je - sús.
3. sin - ce - ra - fe.

2 DE MARZO

Fiesta de san Juan Marón *Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente*

MAZMURO

Melodía: *Ramremain*

Fls: Los pastores del clero
y los monjes *devotos*
la verdad nos enseñan
y nos guían *a Cristo*.

Cel: De amor penetrados
por el Hijo *del hombre*,
nuestros santos maestros
nos conducen *al Cielo*.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas *antiguas*,
hoy acepta las nuestras
y escucha *los ruegos*.

2 DE MARZO

Fiesta de san Juan Marón *Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente*

MAZMURO

Melodía: *Ramremain*



1. Los pas - to - res del cle - ro y los mon - jes de - vo - tos la ver -



1. dad nos en - se - ñan y nos guí - an a Cris - to.



2. De a - mor pe - ne - tra - dos por el Hí - jo del hom - bre nues - tros - san -



2. tos ma - es - tros nos con - du - cen al Cie - lo.



3. Oh Se - ñor, a - cep - tas - te las o - fren - das an ti - guas, hoy a - cep - ta las nues -



3. tras y es - cu - cha los rue - gos.

2 DE MARZO

Fiesta de san Juan Marón *Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente*

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: El justo florecerá como palmera,
crecerá como los cedros del Líbano.

(Salmo 92,13)

Fls: ¡Aleluya!

2 DE MARZO

Fiesta de san Juan Marón

Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!

El jus - to flo - re - ce - rá co - mo la pal - me - ra,

cre - ce - rá co - mo los ce - dros del - Lí - ba - no.

¡A - le - lu - ya!

23 DE MARZO
Fiesta de santa Rafka | santa Rebeca

ENTRADA

Melodía: *Fshito*

- I** ¡Aleluya!
Despertó en el corazón de santa Rafka
un ferviente amor que Cristo inspiró
y en oración le pidió a Él poder vivir en sacrificio.
Se llenó de humildad y sufrimiento,
y lo ofreció como Jesús en la Cruz.
¡Aleluya, rogad a *Dios*!
- II** ¡Aleluya!
Oh hermana Rafka, que en los sufrimientos
nos llenemos de la fe en el Señor
para alcanzar en el Cielo la gloria de Dios,
y aprendamos a ofrecer los sufrimientos de este *mun*do
que sufrimos en el cuerpo o en el alma.
¡Aleluya, rogad a *Dios*!

23 DE MARZO

Fiesta de santa Rafka | santa Rebeca

ENTRADA

Melodía: *Fshito*



1. ¡A - le - lu - ya! Des - per - tó el co - ra - zón de san - ta Raf -
2. ¡A - le - lu - ya! ¡Oh her - ma - na Raf - ka, que/en los su - fri - mien -



1. ka un fer - vien - te/a - mor que
2. tos nos lle - ne - mos de la



1. Cris - to ins - pi - ró y en o - ra - ción le pi - dió a Él po - der vi -
2. fe en el Se - ñor pa - ra al - can - zar en el Cie - lo la glo - ria de



1. vir en sa - cri - fi - cio. Se lle - nó de hu - mil - dad y
2. Dios, y a - pren - da - mos a/o - fre - cer los su - fri - mien - tos



1. su - fri - mien - to y lo o - fre - ció co - mo Je - sús en
2. de/es - te mun - do que su - fri - mos en el cuer - po o/en el



1. la Cruz. ¡A - le - lu - ya, ro - gad a Dios!
2. al - ma. ¡A - le - lu - ya, ro - gad a Dios!

23 DE MARZO

Fiesta de santa Rafka | santa Rebeca

QOLO

Melodía: *Hdau zadique / daHto lo neHte*

Tds: Oh **Dios**, tu luz brinda hoy
a tu pueblo fiel y dale protección.
¡Oh Dios, da tu bendición
a los consagrados que te siguen hoy!
¡Aleluya, gloria a Dios!

Oh santa Rafka, tú ofreciste tu gran dolor
y grandes tormentos por los pecados de todo hombre.
¡Tal como Jesucristo viviste!

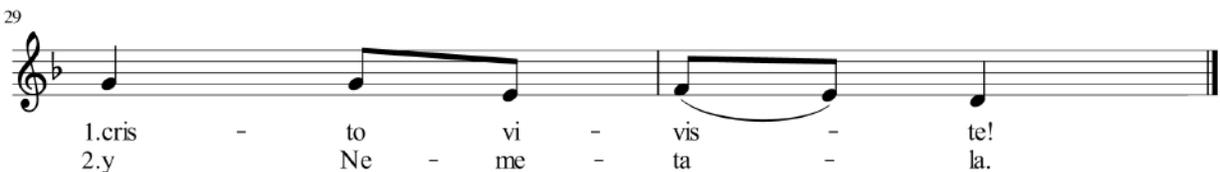
“Los justos crecerán como palmas
y serán altos como los cedros”.
Dios, haznos justos como Rebeca,
como san Chárbel y Nemetala.

23 DE MARZO

Fiesta de santa Rafka | santa Rebeca

QOLO

Melodía: *Hdau zadique / daHto lo neHte*



23 DE MARZO
Fiesta de santa Rafka | santa Rebeca

MAZMURO

Melodía: Ramremain

Fls: Oh Iglesia recuerda
a los santos **con** gozo,
ya que han agradado
al Señor de **la** gloria.

Cel: **La Iglesia exalta**
al Señor con *sus* santos,
que se torna muy grato
darle gloria con *ellos*.

Fls: Santa Rafka, pedimos
que al Cielo **nos** lleves,
alabemos a Cristo
que perdona **las** faltas.

23 DE MARZO
Fiesta de santa Rafka | santa Rebeca

MAZMURO

Melodía: *Ramremain*



1. Oh I - gle - sia, re - cuer - da a los san - tos con go - zo, ya que

6



1. han a - gra - da - do al Se - ñor de la glo - ria.

12



2. La I - gle - sia ex - al - ta al Se - ñor con sus san - tos, que se tor -

18



2. na muy gra - to dar - le glo - ria con e - llos.

24



3. Santa Raf - ka, pe - di - mos que al Cie - lo nos lle - ves, a - la - be - mos a Cris -

31



3. to que per - do - na las fal - tas.

23 DE MARZO
Fiesta de santa Rafka | santa Rebeca

FETGHOMO

Melodía: Aleluya

Fls: ¡Aleluya! ¡*Aleluya*!

Cant: **El justo florecerá como palmera,
 crecerá como los cedros del Líbano.**

(Salmo 92,13)

Fls: ¡*Aleluya*!

23 DE MARZO
Fiesta de santa Rafka | santa Rebeca

FETGHOMO

Melodía: Aleluya

¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!

5 El jus - to flo - re - ce - rá co - mo la pal - me - ra,

6 cre - ce - rá co - mo los ce - dros del - Lí - ba - no.

7 ¡A - le - lu - ya!

10 DE JULIO

Fiesta de los mártires de Massabki: Francisco, Abde El-Mo'ti y Rafael

ENTRADA

Melodía: *Fshito*

- I ¡Aleluya!
 ¡Oh benditos mártires, a Dios amaron!
 Dieron ya su vida como el Señor, llenos del amor.
 Que la paz de Cristo venga hoy
 pues por su vida y su sangre y coraje han **logrado**
 ya estar con Cristo y ser sus amigos.
 ¡Aleluya, a Dios rogamos!
- II ¡Aleluya!
 San Francisco, Rafael y Abdelmuti;
 tres hermanos que, unidos en la fe,
 se llenaron de valentía para enfrentar
 sus enemigos, y han sido degollados en el **altar**
 cuando declararon su fe en el Cristo.
 ¡Aleluya, a Dios rogamos!

10 DE JULIO

Fiesta de los mártires de Massabki: Francisco, Abde El-Mo'ti y Rafael

ENTRADA

Melodía: *Fshito*



1. ¡A - le - lu - ya! ¡Oh ben - di - tos már - ti - res, a Dios a - ma -
2. ¡A - le - lu - ya! San Fran - cis - co, Ra - fá - el y Ab - del - mu -



1. ron! Die - ron ya su vi - da co - mo el Se - ñor, lle - nos del a - mor.
2. ti; tres her - ma - nos que, u - ni - dos en la fe, se lle - na - ron de



1. Que la paz de Cris - to ven - ga hoy pues por su vi - da y su san - gre
2. va - len - tí - a pa - ra en - fren - tar sus e - ne - mi - gos, y han si - do



y co - ra - je han lo - gra - do ya es - tar con Cris - to y ser sus a - mi - gos. ¡A -
de - go - lla - dos en el al - tar cuando de - cla - ra - ron su fe en el Cris - to. ¡A -



le - lu - ya, a Dios ro - ga - mos!
le - lu - ya, a Dios ro - ga - mos!

10 DE JULIO

Fiesta de los mártires de Massabki: Francisco, Abde El-Mo'ti y Rafael

QOLO

Melodía: *Bo'uto dmor ya'cub*

- I Resplandecen los sucesos de fe
y del amor en la Cruz a los que aman a Dios.
Cada mártir te ha visto, Jesús,
y su sangre la ofrecen en sacrificio *fiel*.
- II A la sombra del sagrario
los Massabki padecieron bajo el filo de hachas.
Ofrecieron la más noble ofrenda a Dios
y a Cristo, sacrificando sus vidas.
- Tds: Elevemos nuestras voces
con himnos que irrumpan en el trono de la Trinidad.
Imploramos a los fieles
y a los religiosos en la Tierra la más sincera *fe*.

10 DE JULIO

Fiesta de los mártires de Massabki: Francisco, Abde El-Mo'ti y Rafael

QOLO

Melodía: *Bo'uto dmor ya'cub*



1. Res - plan - de - cen los - su - ce - sos
2. A la - som - bra del - sa - gra - rio
3. E - le - ve - mos nues - tras - vo - ces



1. de fe y del a - mor - en la
2. los - Mas - sab - ki pa - de - cie - ron
3. con - him - nos - que i - rrum - pan en



1. Cruz a los - que - a - man - a - Dios.
2. ba - jo el - fi - lo - de - ha - chas.
3. el tro - no - de - la - Tri - ni - dad.



1. - Ca - da - már - tír te - ha -
2. - O - fre - cie - ron la - más -
3. - Im - plo - ra - mos a - los -



1. vis - to, Je - sús, y - su san - gre - la o - fre - cen en - sa -
2. no - ble o - fren - da'a - Dios y - a - Cris - to, sa - cri - fi - ca -
3. fie - les y'a - los re - li - gio - sos en la Tie - rra la más



1. cri - fi - cio - fiel.
2. ndo - sus - vi - das.
3. sin - ce - ra - fe.

10 DE JULIO

Fiesta de los mártires de Massabki: Francisco, Abde El-Mo'ti y Rafael

MAZMURO

Melodía: *Ramremain*

Fls: Son los mártires santos
como árbol *plantado*
dando fruto *sufriendo*
en la fuerte *corriente*.

Cel: Elegidos benditos
que amaron a Cristo,
rueguen ya por nosotros,
nos conceda *clemencia*.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas *divinas*,
hoy acepta las nuestras
y escucha *los ruegos*.

10 DE JULIO

Fiesta de los mártires de Massabki: Francisco, Abde El-Mo'ti y Rafael

MAZMURO

Melodía: *Ramremain*

1. Son los mártires santos como un árbol plantado dando

6

1. fruto sufriendo en la fuerte corriente.

12

2. Elegidos benditos que amaron a Cristo, rueguen ya -

18

2. por nosotros, nos conceda el - men - cia.

24

3. Oh Señor, aceptas te las ofrendas divinas, hoy acepta las nues -

31

3. tras y escucha los ruegos.

10 DE JULIO

Fiesta de los mártires de Massabki: Francisco, Abde El-Mo'ti y Rafael

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

Fls: ¡Aleluya! ¡*Aleluya*!

Cant: Éstos son los que vienen de la gran tribulación,
los que han lavado sus túnicas
y las han blanqueado con la sangre *del Cordero*.

(Ap. 7, 14)

Fls: ¡*Aleluya*!

10 DE JULIO

Fiesta de los mártires de Massabki: Francisco, Abde El-Mo'ti y Rafael

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!

Es - tos son los que vie - nen de

la gran tri - bu - la - ción, - los que han la - va - do sus

tú - ni cas y las han blan - que - a - do con la san - gre del - Cor - de - ro.

¡A - le - lu - ya!

24 DE JULIO
Fiesta de san Chárbel

ENTRADA

Melodía: *MshiHo natareH l'idtoj*

- I
- Del sepulcro del Señor
en la gran oscuridad
ha surgido un fulgor anuncia vida
que **cubrió** de luz al mundo trayendo paz
y la **libertad**.
De san Chárbel descendió un amor muy grande,
lleno **de** luz y paz y a Cristo reflejó.
¡Que sus oraciones vuelvan tu rostro
a quien tiene sed **de ti**!
- II
- Fue san Chárbel siervo fiel,
encontró unión y paz
en su soledad con Dios frente al sagrario
y, **nutrido** por el Espíritu Santo,
sirvió bien **a Dios**.
¡Oh gran santo libanés!,
intercede por los fieles **que** sufren hoy, a los muertos dales paz.
El Señor sane las almas y cuerpos
y logremos el **perdón**.

24 DE JULIO Fiesta de san Chárbel

ENTRADA

Melodía: *MshiHo natareH l'idtoj*



1. Del se - pul - cro del Se - ñor en la gran os - cu - ri -
2. Fue san Chár - bel sier - vo fiel, en - con - tró u - nión y



1. dad ha sur - gi - do u - na luz que a - nun - cia vi -
2. paz en su so - le - dad con Dios fre - te al sa - gra -



1. da que cu - brió de luz al mun - do tra - yen - do paz
2. rio y, nu - tri - do por el Es - pí - ri - tu San - to,



1. y la li - ber - tad.
2. sir - vió bien a Dios.



1. De san Chár - bel des - cen - dió un a - mor muy gran - de,
2. ¡Oh gran san - to li - ba - nés!, In - ter - ce - de por los



1. lle - no de - luz y paz y a Cris - to re - fle - jó. ¡Que sus o - ra -
2. fie - les que su - fren hoy, a los muer - tos da - les paz. El Se - ñor sa -



1. cio - nes vuel - van tu ros - tro a quien tie - ne sed de - ti!
2. ne las al - mas y cuer - pos y lo - gre - mos el per - dón.

24 DE JULIO
Fiesta de san Chárbel

QOLO

Melodía: *Hdau zadique*

I Un *gran* amor fue en tí,
oh san Chárbel, abundante hacia Dios̄
y tu oración oyó̄,
tus vigilias y trabajo agradó̄.
¡Aleluya, gloria a Dios̄!

II “Con *tu* sudor ganarás̄
el pan diario”, nos ha dicho el Señor̄.
San Chárbel así vivió,
trabajando siempre con un gran amor̄.
¡Aleluya, gloria a Dios̄!

I ¡Oh *protector* libanés̄,
de la tierra de los cedros del Señor̄!
¡Rogad̄ por nosotros hoy,
intercede por los fieles hasta el fin!
¡Aleluya, gloria a Dios̄!

24 DE JULIO Fiesta de san Chárbel

QOLO

Melodía: *Hdau zadique*



1. Un gran - a - mor fue en ti, oh san Chár - bel,
2. "Con tu - su - dor ga - na - rás el pan día - rio",
3. ¡Oh pro - tec - tor li - ba - nés, de la tie - rra



1. a - bun - dan - te ha - cia Dios y tu o - ra - ción o -
2. nos ha di - cho el Se - ñor. San Chár - bel a - sí vi -
3. de los ce - dros del Se - ñor! ¡Ro - gad por no - so - tros



1. yó, tus vi - gi - lias y tra - ba - jo a - gra - dó. ¡A -
2. vió, tra - ba - jan - do siem - pre con un gran a - mor. ¡A -
3. hoy, in - ter - ce - de por los fie - les has - ta/el fin! ¡A -



1. le - lu - ya, glo - ria a Dios!
2. le - lu - ya, glo - ria a Dios!
3. le - lu - ya, glo - ria a Dios!

24 DE JULIO
Fiesta de san Chárbel

MAZMURO

Melodía: Ramremain

Fls: Oh Iglesia, recuerda
a tus santos *con* gozo,
ya que han agradado
al Señor de *la* gloria.

Cel: La Iglesia exalta
al Señor con *sus* santos,
que se torna muy grato
darle gloria *con* ellos.

Fls: Alabemos a Cristo
que perdona *las* faltas;
a san Chárbel pedimos
que al Cielo *nos* guíe.

24 DE JULIO
Fiesta de san Chárbel

MAZMURO

Melodía: Ramremain



24 DE JULIO
Fiesta de san Chárbel

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: El justo florecerá como palmera,
crecerá como los cedros del Líbano.

(Sal. 92,13)

Fls: ¡Aleluya!

24 DE JULIO
Fiesta de san Chárbel

FETGHOMO

Melodía: Aleluya

¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!

5 El jus - to flo - re - ce - rá co - mo la pal - me - ra,

6 cre - ce - rá co - mo los ce - dros del - Lí - ba - no.

7 ¡A - le - lu - ya!

31 DE JULIO
Fiesta de los 350 mártires maronitas

ENTRADA

Melodía: *Enono nuhro shairo*

- I** ¡Oh testigos de la Verdad y de la fidelidad!,
Despojados del mundo son, mártires de san Marón,
contemplaron a Jesús con amor y oración,
y buscando santidad dieron su amor a Dios,
pues murieron hoy por Él.
- II** Fueron mártires de la fe y testigos del Señor,
son luceros que guían hoy a los fieles contra el mal.
Con el sufrimiento han alcanzado por amor
la vida eterna que Jesucristo prometió.
¡Rueguen por nosotros hoy!

31 DE JULIO

Fiesta de los 350 mártires maronitas

ENTRADA

Melodía: *Enono nuhro shairo*



1. ¡Oh tes - ti - gos de la ver - dad y de la fi - de - li - dad!,
2. Fue - ron már - ti - res de la fe y tes - ti - gos del Se - ñor,



1. des - po - ja - dos - del - mun - do - son, már - ti - res de san Ma - rón.
2. son lu - ce - ros que guí - an hoy a los fie - les con - tra / el mal.



1. Con - tem - pla - ron a Je - sús con a - mor y o - ra - ción,
2. Con el su - fri - mien - to han al - can - za - do por a - mor



1. y bus - can - do san - ti - dad die - ron su a - mor a Dios,
2. la vi - da e - ter - na que Je - su - cris - to pro - me - tió.



1. pues mu rie ron hoy por Él
2. ¡Rue - guen por no - so - tros hoy!

31 DE JULIO
Fiesta de los 350 mártires maronitas

QOLO

Melodía: Bo'uto dmor ya'cub

- I** *Resplandecen los grandes sucesos con fe
y del amor en la Cruz a los que aman a Dios.
Cada mártir te ha visto, Jesús,
y su sangre la ofrecen en sacrificio fiel.*
- II** *Elevemos nuestras voces
en himnos que irrumpen en el trono de la Trinidad.
Imploramos a los fieles y a los religiosos en la Tierra
la más sincera fe.*
- Tds:** *En una masacre en el convento de San Marón
murieron trescientos cincuenta.
Estos monjes resplandecen como perlas adornando
la corona de Cristo Rey.*

31 DE JULIO

Fiesta de los 350 mártires maronitas

QOLO

Melodía: *Bo'uto dmor ya'cub*



1. Res - plan - de - cen los - su - ce - sos
2. E - le - ve - mos nues - tras - vo - ces
3. En u - na - ma - sa - cre - en el

5



1. con fe y del a - mor - en la
2. con - him - nos - que i - rrum - pan en
3. con - ven - to - de San - Ma - rón mu -

9



1. Cruz a los - que - a - man - a - Dios.
2. el tro - no - de - la - Tri - ni - dad.
3. rie - ron tres - cien - tos - cin - cuen - ta.

13



1. - Ca - da - már - tir te - ha -
2. - Im - plo - ra - mos a - los -
3. - Es - tos - mon - jes res - plan -

17



1. vis - to, Je - sús, y - su san - gre - la o - fre - cen en - sa -
2. fie - les y a los re - li - gio - sos - en la Tie rra la más -
3. de - cen co - mo per - las a - dor - nan - do la co - ro - na

24



1. cri - fi - cio - fiel.
2. sin - ce - ra - fe.
3. de - Cris - to - Rey.

31 DE JULIO
Fiesta de los 350 mártires maronitas

MAZMURO

Melodía: *Ramremain*

Fls: Son los mártires santos
como árboles verdes
que dan frutos sabrosos
y que nutren *a todos*.

Cel: Son los mártires santos
Que por Cristo dan vida,
despreciaron al mundo
y la paz nos dejaron.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas antiguas.
Hoy acepta las nuestras
y escucha los ruegos.

31 DE JULIO
Fiesta de los 350 mártires maronitas

MAZMURO

Melodía: Ramremain

1. Son los mártires santos como árboles verdes, que dan

1. fructuosos y que nutren a todos.

2. Son los mártires santos que por Cristo dan vida, desprecia -

2. ron al mundo y la paz nos dejaron.

3. Oh Señor, aceptaste las ofrendas antiguas. Hoy a - cep -

3. ta las nuevas y escucha los ruegos.

31 DE JULIO
Fiesta de los 350 mártires maronitas

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

Fls: ¡Aleluya! ¡*Aleluya*!

Cant: **Éstos son los que vienen de la gran tribulación,
los que han lavado sus túnicas
y las han blanqueado con la sangre *del Cordero.***

(Ap. 7, 14)

Fls: ¡Aleluya!

31 DE JULIO
Fiesta de los 350 mártires maronitas

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!

Es - tos son los que vie - nen de

la gran tri - bu - la - ción, - los que han la - va - do sus

tú - ni cas y las han blan - que - a - do con la san - gre del - Cor - de - ro.

¡A - le - lu - ya!

14 DE DICIEMBRE
Fiesta de san Ne'metala El-Hardini

ENTRADA

Melodía: Fshito

I ¡Aleluya!
Ne'metala contemplaba noche y día
con gran devoción y con ardiente fe
el rostro de Dios.
Trajo bendiciones a Kfifan, su monasterio.
¡Oh san Ne'metala, diste abundantes
frutos al jardín donde cosecha Cristo!
¡Aleluya, rogad a Dios!

II ¡Aleluya!
Fue san Ne'metala de virtudes firmes,
eligió la vida de contemplación
y amor a Dios;
con sus votos de pureza y de obediencia
cultivó la gran virtud del ermitaño,
asumiendo el servicio en silencio.
¡Aleluya, rogad a Dios!

14 DE DICIEMBRE

Fiesta de san Ne'metala El-Hardini

ENTRADA

Melodía: *Fshito*



1. ¡A - le - lu - ya! Na - me - ta - la con - tem - pla - ba no - che/y dí -
2. ¡A - le - lu - ya! Fue San Na - me - ta - la de vir - tu - des fir -



6
1.a con gran de - vo - ción y con ar - dien - te fe el ros -
2. mes, e - li - gió la vi - da de con - tem - pla - ción y a -



10
1. tro de Dios. Tra - jo ben - di - cio - nes a Kfi - fan, su mo -
2. mor a Dios! con sus vo - tos de pu - re - za y de o -



14
1. nas - te - rio. ¡Oh, San Na - me - ta - la dis - te a - bun - dan -
2. be - dien - cia; cul - ti - vó la gran vir - tud del er - mi - ta -



18
1. tes fru - tos al jar - dín don - de co - se - cha Cris - to! ¡A -
2. ño a - su - mien - do el ser - vi - cio en si - len - cio ¡A -



22
1. le - lu - ya, ro - gad a Dios.
2. le - lu - ya, ro - gad a Dios.

14 DE DICIEMBRE
Fiesta de san Ne'metala El-Hardini

QOLO

Melodía: Hdau zadique / daHto lo neHte

Tds: Oh **Dios**, tu luz dale hoy
a nuestras familias, llénalas de fe.
¡Oh Dios! Y así crecer
como Ne'metala, a la santidad.
¡Aleluya, gloria a Dios!
Toda belleza tiene encantos,
toda la perfección viene **de ti**,
oh Luz del mundo, Dios amoroso,
hoy te **anhelan** los corazones.

¡Virgen María, Madre del Verbo,
en ti confiamos, Reina del Cielo!
Eres consuelo en las angustias,
¡nunca nos **prives** de tus bondades!

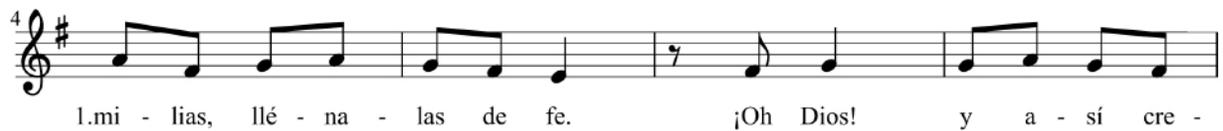
14 DE DICIEMBRE
Fiesta de san Ne'metala El-Hardini

QOLO

Melodía: *Hdau zadique / daHto lo neHte*



1.Oh Dios, - tu luz da - le hoy a nues - tras fa -



1.mi - lias, llé - na - las de fe. ¡Oh Dios! y a - sí cre -



1.cer, co-mo Ne-me-ta-la, a la San-ti - dad. ¡A - le - lu - ya, glo-ria a Dios!



1.To - da be - lle - za - tie - ne en - can - tos, to - da la per - fec - ción vie-ne
2.¡Vir - gen Ma - rí - a, - Ma - dre del Ver - bo, en ti con - fia - mos, - Rei - na del



1.de - ti, ¡oh Luz del mun - do, - Dios a - mo - ro - so, hoy te an - he - lan -
2.Cie - lo! E - res con - sue - lo - en las an - gus - tias, ¡Nun - ca nos pri - ves -



1.los co - ra - zo - nes.
2.de tus bon - da - des!

14 DE DICIEMBRE
Fiesta de san Ne'metala El-Hardini

MAZMURO

Melodía: Ramremain

Fls: Oh Iglesia, recuerda
a tus santos **con gozo**,
ya que han agradado
al Señor de **la gloria**.

Cel: La Iglesia exalta
al Señor con **sus santos**,
que se torna muy grato
darle gloria **con ellos**.

Fls: Ne'metala, pedimos
que al cielo **nos lleves**;
alabemos a Cristo
que perdona **las faltas**.

14 DE DICIEMBRE
Fiesta de san Ne'metala El-Hardini

MAZMURO

Melodía: *Ramremain*



14 DE DICIEMBRE
Fiesta de san Ne'metala El-Hardini

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

Fls: ¡Aleluya! ¡**Ale**luya!

Cant: **El justo florecera como palmera,
 crecera como los cedros *del Libano.***

(Sal. 92, 13)

Fls: ¡Aleluya!

14 DE DICIEMBRE
Fiesta de san Ne'metala El-Hardini

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!

5 El jus - to flo - re - ce - rá co - mo la pal - me - ra,

6 cre - ce - rá co - mo los ce - dros del - Lí - ba - no.

7 ¡A - le - lu - ya!

